**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie specjalistyczne II |
| Nazwa w j. ang. | *Specialist Translation II* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

Podstawowym celem kursu jest zdobycie praktycznych umiejętności analizowania i tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu różnych dziedzin.

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01,  Student zna teorie przekładoznawcze dotyczące tłumaczeń specjalistycznych  W02,  Student zna i rozumie pojęcia równych dziedzin, zarówno w języku hiszpańskim jak i polskim  W03  Student zna źródła, z których może korzystać w procesie przekładu  W04  Student zna i rozumie konieczność kontroli jakości swoich tłumaczeń | W01  W02  W03  W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01  Student potrafi wyszukiwać i analizować informacje z różnych dziedzin, oraz oceniać ich przydatność w określonym kontekście komunikacyjnym (przekładowym)  U02  Student posiada umiejętność tłumaczenia tekstów specjalistycznych, z zachowaniem właściwej terminologii, konwencji stylistycznych, rejestrów i adekwatności pragmatycznej  U03  W typowych sytuacjach zawodowych student potrafi precyzyjnie i skutecznie komunikować problemy związane z tłumaczeniem, oraz posiada świadomość warsztatu tłumacza. | U01,  U02,  U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01  ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza jako mediatora językowego i kulturowego  K02  potrafi współdziałać i pracować w grupie wielokulturowej, w tym wchodzić w interakcję z partnerami i współpracownikami zagranicznymi.  K03  Student rozumie potrzebę poznawania terminologii i zgłębiania wiedzy z równych dziedzin, zarówno w języku hiszpańskim jak i polskim | K01  K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

Praca w dużej grupie z nauczycielem: dyskusja moderowana, wspólna analiza tekstów i ocena przekładów. Praca w małych grupach: tłumaczenie tekstów, swobodna dyskusja, burza mózgów, praca z terminologią specjalistyczną. Praca indywidualna: samodzielne tłumaczenie, wyszukiwanie terminologii i informacji.

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Podstawą do zaliczenia przedmiotu jest aktywny udział w zajęciach, tj. praca nad przekładem zadanych fragmentów tekstów specjalistycznych i udział w dyskusji (stanowi max 50% całości oceny) oraz przekład wybranego tekstu specjalistycznego, dokonany indywidualnie i przesłany prowadzącemu w umówionym terminie (stanowi max 50% całości oceny). Przekłady muszą być efektem własnej pracy, bez użycia programów tłumaczących. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zaliczenie z oceną. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów):

Analiza tekstu branżowego ze względu na gatunek, typ, styl, rejestr itd. Konwencje stylistyczne.

Rozpoznawanie struktury tekstu, spójności, rozumienie hierarchii informacji.

Analiza zleceń tłumaczeniowych jako szeroko pojętego kontekstu: odbiorcy, nadawcy, miejsca i czasu publikacji.

Znaczenie tajemnicy handlowej w pracy tłumacza

Specyfika pracy tłumacza przysięgłego

Tłumaczenia uwierzytelnione

Podejmowanie decyzji w sprawie strategii tłumaczenia.

Sprawna analiza dłuższych tekstów, ustalanie kolejności zabiegów translatorskich.

Identyfikowanie niezbędnych źródeł słownikowych

Wyrabianie nawyku samooceny.

Umiejętność pracy w grupie, w tym w zespole tłumaczy oraz fachowców

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Praca zbiorowa, red. Marzena Kordela, *Kompendium wiedzy o społeczeństwie państwie i prawie,* PWN Warszawa 2011  Górnicz, M., Terminologizacja tekstów specjalistycznych. "Języki Specjalistyczne".  Praca zbiorowa, *Między oryginałem a przekładem* Vol. 19 No. 3/21 (2013): Tłumaczenie specjalistyczne, Księgarnia Akademicka Kraków, 2013  Bazy terminologii online, portale branżowe.  Materiały z różnych źródeł internetowych. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Pisarska, A.; Tomaszkiewicz, T. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań, 1998  Voellnagel, A. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Tepis, Warszawa, 1998  Kozłowska, Z. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych),* WUW, Warszawa, 2007 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |